



## Traducimos desde el sur

Amigo Extremera, José Jorge

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones y Difusión Científica, 2015

Monografía

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMTk2MzIyMTk>

**Título:** Traducimos desde el sur

**Editorial:** Las Palmas de Gran Canaria Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones y Difusión Científica 2015

**Descripción física:** 1 recurso electrónico (738 p.)

**Mención de serie:** eLibro

**Contenido:** Traducimos desde el sur: actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de estudios de traducción e interpretación -- Página Legal -- Sumario -- Introducción -- Traducimos desde el Sur -- Traducimos desde el Sur -- Interpretación -- Los estudios de interpretación, enfocados desde el Sur -- Multilingualism and TIPS. A Shared European Challenge -- Interpretación de conferencias e ideología: resultados de un experimento en interpretación simultánea -- Retos en la adquisición de destrezas en interpretación simultánea: estudio experimental sobre la evolución del alumno principiante -- La importancia del texto para la didáctica de la interpretación -- Cómo elegir las herramientas de interpretación simultánea más apropiadas para la enseñanza? -- Visiones panorámicas -- Itzulpen ikasketak eta euskara. Zenbait ekarpen Itzulpen Ikasketa Deskribatzaileei, eta haratago -- La enseñanza de la traducción en la frontera norte de México: condiciones y situaciones que inciden en su implementación -- La formación profesional de traductores en las regiones central y sur de México -- Traducción e interpretación en Cuba: formación y experiencia preprofesional -- Historia, literatura y cultura -- Investigación histórica y tendencias historiográficas contemporáneas. Hacia un reader de historiografía de la traducción -- La traducción poética en la Italia de los años treinta: una estrategia generacional -- Exiliados liberales decimonónicos en Inglaterra: su labor como traductores literarios -- Tradução e Gramática: Arte de Traduzir de Latim para Portuguez, de Sebastião José Guedes e Albuquerque -- Kipling: la traducción de la identidad -- Un caso de doble traducción por razones de censura: Jordi Arbonès i Primavera negra de Henry Miller -- The Nun's Story / Historia de una monja: el Congo de Kathryn Hulme, Fred Zinnemann y Audrey Hepburn y sus traductores al español -- Dificultades en la traducción de la literatura negroafricana francófona. Entre oralidad / tradición africana y escritura occidental -- Hacia nuevos modelos literarios: traducción y tabúes en literatura infantil y juvenil -- Cómo canta el río? Interpretar la onomatopeya japonesa en una obra infantil -- Estudio diacrónico de la traducción de culturemas: la traducción de los culturemas de Corazón de perro, de Mijaíl Bulgákov, al español y al alemán -- Asegurar la pertinencia de los objetos de estudio en traducción literaria: una reflexión metodológica -- Lengua y lingüística -- Spontaneous 'Bad' Translation ora New Ibero-Romance Variety? The Case of Rumañol -- A qué español

traducimos? Delimitación del concepto español estándar aplicado a la traducción -- An Analysis Proposal to the Access to Specialised Vocabulary in English/Spanish e-Dictionaries -- Una aproximación a la traducción de seem al español -- Traducir el sintagma nominal sujeto escueto del inglés: casos del español y del francés -- Explicitación de la fase inicial mediante perífrasis verbales: estudio descriptivo de traducciones del alemán al español en traducciones profesionales y estudiantiles -- Accesibilidad y Traducción Audiovisual -- Discapacidad visual y estudios de Traducción e Interpretación: repercusión en las asignaturas de lengua y cultura francesas -- Videojuegos y normalización lingüística: localización de Maniac Mansion al gallego -- The Cultural Dimension in Shrek and Shrek Forever After -- Formación, profesión y documentación -- El EEES y la competencia tecnológica: los nuevos grados en Traducción -- Clasificación de textos comerciales en función de su grado de complejidad: una ayuda para la enseñanza de traducción -- Allá al fondo está el cliente, pero no tenga miedo: una visión empresarial de la evaluación de la calidad -- Prácticas, in-service training y transferencia del conocimiento El conocimiento experto (pericia) en la revisión de traducciones: clave en la gestión y propuestas de investigación -- Nuevas tendencias en Recuperación de Información: la Búsqueda de Respuestas desde la perspectiva de la traducción -- Terminología y discursos de especialidad -- Introducing ProTermino: A New Tool Aimed at Translators and Terminologists -- Men in Black y Los hombres de negro: el lenguaje metafórico en el discurso económico -- La constitución de sociedades offshore británicas: aspectos jurídicos y consecuencias para la traducción jurada al español -- Identity in Transit: Interpreting Med Voices -- Errores de traducción de realia en menús de Gran Canaria -- En torno a la evaluación de la calidad en traducción turística. Un estudio de caso -- Pósteres

**Detalles del sistema:** Forma de acceso: World Wide Web

**ISBN:** 9788490421871 9788490421857

**Entidades:** ProQuest

---

## **Baratz Innovación Documental**

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- [informa@baratz.es](mailto:informa@baratz.es)